

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	22.11.2019
Nombre y apellidos	Ingrid Cáceres Würsig		
DNI/NIE/pasaporte	33506629E	Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	R-6365-2016	
	Código Orcid	0000-0002-6694-0519	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alcalá		
Dpto./Centro	Filología Moderna/Facultad de Filosofía y Letras		
Dirección	c/Trinidad, 3		
Teléfono	91 8855321	correo electrónico	ingrid.caceres@uah.es
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	04/11/2016
Espec. cód. UNESCO	07 Lengua y Literatura. 12 Traducción		
Palabras clave	Traducción y recepción de textos históricos y políticos hispano-germanos. Romanticismo alemán. Historia de la traducción. Historia de la interpretación.		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciada en Filología Alemana	Universidad Complutense de Madrid	1993
Doctora en Filología Moderna (programa Traducción)	Universidad Complutense de Madrid	2000

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Índice H: total (6), desde 2013 (4).
 H Index Scholar: Nivel 27 de 54 en Filología Alemana (2012).

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Licenciada en Filología Alemana (UCM), Doctora en Filología Moderna (Programa Traducción, UCM) y Máster en Traducción (UC). Ha realizado estancias de formación becadas en la Ruhr-Universität Bochum, Humboldt Universität Berlin, Instituto de Lenguas Modernas y Traducción de la Universidad Complutense y en el Servicio Común de Interpretación de Conferencias de la Comisión Europea (Bruselas). Actualmente es Profesora Titular de Universidad, Universidad de Alcalá. Previamente fue Profesora de Filología Alemana en la Universidad Europea de Madrid (1996-2009) y Profesora Asociada en la Universidad Autónoma de Madrid (1993-1995). **ACREDITACIONES:** Profesora Titular de Universidad, Artes y Humanidades (2012, ANECA), Profesor Contratado Doctor (2010, ANECA) y Profesor Contratado Doctor (2005, ACAP). Dos tramos de investigación reconocidos. DOCENTIA: Muy favorable en 2 tramos.

Sus líneas de investigación se centran en la traducción y recepción de textos históricos y políticos hispano-germanos, sobre todo en la época del Romanticismo, así como en la historia de la traducción y de la interpretación. Es miembro de los grupos de investigación "Reception" y "FITISPos" de la Universidad de Alcalá y colaboradora en el grupo "Otras lenguas de investigación en Estudios Ingleses, Franceses, Alemanes, Portugueses e Italianos: intersecciones histórico-literarias y fenómenos de proyección y recepción cultural" (Universidad de Oviedo). En las líneas de investigación mencionadas ha publicado 5 libros (dos en prensa), trece artículos en revistas nacionales e internacionales indexadas o con índice de calidad (*Revista de Filología Alemana*, *Interpreting*, *Lebende Sprachen*, *Meta*, *Moderne Sprachen*, *Hermeneus*) y catorce capítulos de libro en ediciones nacionales e internacionales (Multilingual Matters, Presses Universitaires de Provence, V&R unipress, Peter Lang, Wissner Verlag, Praesens, Cambridge Scholar Publishing, Dyckinson, Gredos). Ha participado en congresos, seminarios y jornadas sobre Traducción y Germanística con

más de treinta comunicaciones y pósters, así como en la Semana de la Ciencia y en la Feria de Libro.

Ha participado en un proyecto de investigación europeo sobre diseño de materiales a distancia para la enseñanza de lenguas, tres proyectos del Plan Nacional I+D+I (filología e historia), dos proyectos de la Comunidad de Madrid (mitocrítica y traducción), un proyecto LOU 83 (traducción), un proyecto ANECA (titulación “Traducción e Interpretación”) y dos proyectos competitivos internos de Universidad (relacionados con la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior).

Asimismo ha colaborado como miembro del comité de organización o científico de ocho congresos internacionales y siete seminarios nacionales e internacionales, todos ellos relacionados con la Filología Alemana y los Estudios de Traducción (congreso FAGE, congreso AIETI, congresos organizados por los grupos de los investigación Reception y Fitispos). Ha sido conferenciante invitada en el CSIC, Université Aix-en-Provence, Universidad de Salamanca y Expolingua.

Ha realizado estancias de investigación en la Universidad de Leipzig (2019), Universidad de Viena (2016), Universidad de Innsbruck (2011) y en el marco de los proyectos de investigación OLE’11 y POETRY 15 ha realizado varias estancias en la Staatsbibliothek de Berlín (2012, 2013, 2017). Visita regularmente universidades de habla alemana como la Universidad de Viena, Humboldt de Berlín, Universidad de Leipzig, Universidad de Graz y Universidad de Bremen subvencionadas por las becas de movilidad Erasmus de profesorado.

Desde el año 2011 colabora con el CSIC en seminarios científicos sobre la diplomacia en la Edad Moderna y con la traducción del alemán al español de documentos históricos.

Sus objetivos de investigación presentes y futuros se enmarcan en los siguientes temas: “Recepción del Trienio Liberal Español en el Romanticismo alemán”, “Mitología germánica y correlatos fantásticos”, “La recepción de la obra de Stefan Zweig en España” y la “Historia de la traducción”.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Cáceres Würsig, Ingrid (2018): "Germanofilia y nacionalcatolicismo: contradicciones en la recepción franquista de Stefan Zweig (1939-1947)", *Revista de Filología Alemana*, 121-138.

Cáceres Würsig, Ingrid (2018): "El Quijote en un cómic alemán: trasposición y actualización de la narrativa cervantina", Paloma Ortiz-de-Urbina (ed.). *Cervantes en los siglos XX y XXI. La recepción actual del mito del Quijote*. Peter Lang (Perspectivas Hispánicas), 121-132.

Cáceres Würsig, Ingrid (2017): "Interpreters in history: a reflection on the question of loyalty", Carmen Valero /Rebecca Tipton (eds.). *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translations*, Multilingual Matters: Bristol, 3-20.

Cáceres Würsig, Ingrid /Solano Rodríguez, Remedios (2017): "La poésie sur la Guerre d'Indépendance espagnole dans le monde germanique comme instrument de propagande", Elisabel Larriba /Agustín Coletes Blanco (eds.) *La poésie, vecteur de l'information au temps de la Guerre d'Espagne (1808-1814)*, Presses de l'Université Aix-en-Provence, 105-134.

Cáceres Würsig, Ingrid (2017): "Un héroe español en la lírica de Ludwig Uhland", Arno Gimber (ed.). *Diálogos literarios y culturales hispano-alemanes / Deutsch-spanischer Literatur- und Kulturdialog*, Dykinson, Colección Clásicos: Madrid, 41-50.

Cáceres Würsig, Ingrid (2015): "Stefan Zweig y Alfredo Cahn: la influencia de la Primera Guerra Mundial en el binomio autor-traductor", en Heidi Grünewald / Anna Montané /

Thomas F. Schneider (Hg.), *Retornos / Rückkehr. La Primera Guerra Mundial en el contexto hispano-alemán / Der Erste Weltkrieg im deutsch-spanischen Kontext*, V & R unipress: Göttingen, 127-135.

Cáceres Würsig, Ingrid/Solano Rodríguez, Remedios (2014). *Valiente Hispania. Poesía alemana de la Guerra de la Independencia (1808-1814). Estudio crítico y corpus bilingüe anotado*. Oviedo: Universidad, 341 pp.

Cáceres Würsig, Ingrid (2014): "Im Niemandsland: Dragomane und jóvenes de lenguas in der spanischen Botschaft von Konstantinopel", *Lebende Sprachen*. Vol. 59 (2): 343-357.

Cáceres Würsig, Ingrid (2014): "Übersetzungstätigkeit und Sprachgebrauch am spanischen Hof der frühen Neuzeit", Johannes Burckhardt & Kay Peter Jankrift (eds.). *Sprache. Macht. Frieden*, Wissner Verlag: Augsburg, 197-219.

Cáceres Würsig, Ingrid (2013): "La mediación entre Oriente y Occidente a través de los intérpretes españoles en Constantinopla", José Ignacio Ruiz Rodríguez e Igor Sosa Mayor (dirs.). *Construyendo identidades: del protonacionalismo a la nación*. Obras Colectivas Humanidades: Universidad de Alcalá, 275-290.

Cáceres Würsig, Ingrid (2012): "The jeunes de langues in the eighteenth century: Spain's first diplomatic interpreters on the European model", *Interpreting*, vol. 14:2, 127-144.

C.2. Proyectos

Referencia del proyecto: FFI2015-68421-P.

Título: "POETRY 15. Proyecto Poesía y Trienio: textos poéticos ingleses, alemanes, italianos y portugueses sobre la revolución liberal española (1820-1823). Edición, traducción y estudio".

Entidad financiadora y convocatoria: Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016.

Investigador principal y entidad de afiliación: Agustín Coletes Blanco, Universidad de Oviedo.

Duración: 01/01/2016-31/12/2018.

Tipo de participación: investigador

Cuantía de la subvención: 34.500 euros.

Estado: Concedido.

Referencia del proyecto: H2015/HUM-3362.

Título: "ACIS & GALATEA-CM. "Actividades de investigación en mitocrítica cultural".

Entidad financiadora y convocatoria: Comunidad de Madrid. Convocatoria de programas I+D en Ciencias Sociales y Humanidades.

Investigador principal y entidad de afiliación: José Manuel Losada, Universidad Complutense de Madrid.

Duración: 01/01/2016-30/06/2019.

Tipo de participación: investigador

Cuantía de la subvención: 300.000 euros

Estado: concedido.

Referencia de proyecto: FFI2011-23532.

Título: Otras lenguas, otras armas: poesía proespañola inglesa, francesa, alemana y portuguesa de la Guerra de la Independencia (1808-14); edición, traducción y estudio

Entidad financiadora y convocatoria: Ministerio de Ciencia e Innovación, Plan Nacional I + D + i Convocatoria 2011.

Investigador principal y entidad de afiliación: Agustín Coletes Blanco, Universidad de Oviedo

Duración: 01/01/2012-31/12/2014.

Tipo de Participación: investigador.

Cuantía de la subvención: 15.000 euros
Estado: Concedido

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Título del proyecto: *Enciclopedia de la traducción en España.*

Entidad financiadora: Instituto Cervantes

Tipo de contrato: art. 83, LOU.

Duración: 2004-2006.

Investigador responsable y afiliación: Carlos Fortea, Universidad de Salamanca

Cuantía de la subvención: 16.704 euros

Tipo de participación: colaboradora

Estado: concedido

Referencia del proyecto: S2007/HUM-0475

Título del proyecto: *INMIGRA: Estudio lingüístico multidisciplinar de la población inmigrante en la Comunidad de Madrid.* Subproyecto “Traducción”

Entidad financiadora y convocatoria: Comunidad Autónoma de Madrid.

Duración: 01/01/2008-31/12/2011.

Investigador responsable del subproyecto y afiliación: Celia Rico, Universidad Europea de Madrid

Tipo de participación: colaboradora

Estado: concedido

Referencia del proyecto: IST-2001-34246

Título del proyecto: ALLES (Advanced Long-distance language education system).

Entidad financiadora y convocatoria. Comisión Europea. V Programa Marco

Duración: 01/04/2002-31/03/2005.

Investigador responsable: Celia Rico

Tipo de participación: investigador

Cuantía de la subvención: 752.296 euros

Estado: concedido

C.5 Gestión académica

- Coordinadora del Máster Universitario de Interpretación de Conferencias orientado a los Negocios, desde 2019/20.
- Coordinadora del grado Lenguas Modernas y Traducción Alcalá, Universidad de Alcalá, 2015/16 a 2018/19.
- Miembro externo de la Comisión de Calidad de la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, desde 05/03/2016.
- Miembro de la Comisión de Garantía de la Calidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá, 2015/16 a 2018/19.
- Vicerrectora de Innovación Académica, 2007/09, Universidad Europea de Madrid
- Directora del Dpto. de Traducción y Lenguas Aplicadas, 2003/07, Universidad Europea de Madrid.
- Directora de un Máster en Interpretación de Conferencias, 2000, Universidad Europea de Madrid.

C.6 Participación en comités

- Participación en comités de organización y científicos de jornadas, congresos y seminarios sobre Traducción y Filología Alemana: 14.
- Participación en tribunales de tesis y de oposición: 5.
- Forma parte del comité científico de la revista *Hermeneus*, indexada en Web of Science, de la revista *Fitispos International Journal* y de la revista *Encuentro. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas.*